

# Glossar

## Chinesisch

柏梁體  
薄命蚤死  
報應  
表章  
察舉  
成熟期  
承負  
尺六桃券  
除  
丹書鐵券  
誕生期  
地券  
地下二千石  
地支  
發展初期  
發展中期  
封禪  
封泥  
封泥匣  
符  
祔葬  
復  
敢告

## Deutsch

Versmaß Boliangti  
aufgrund seines unglücklichen Schicksals früh verstorben  
Vergeltung  
Thronbericht  
Empfehlung  
Reifephase  
übertragene Schuld  
der Pfirsichholzvertrag von einem Fuß und sechs Zoll Länge  
tilgen; eliminieren; austreiben  
mit Zinnober beschrifteter Eisenvertrag  
Entstehungsphase  
Vertrag über ein Landstück  
der Beamte der Unterwelt mit dem Rang von zweitausend Shi  
Erdzweig  
Frühphase  
Frühe Reifephase  
*fengshan*-Opferzeremonien  
Tonsiegelabdruck  
Tonsiegelabdruckkästchen  
*fu*-Kerbholz  
Bestattung der Mitglieder einer ganzen Familie in einem Gemeinschaftsgrab  
*fu*-Tabu  
Ehrfurchtsvoll setze [ich] ... hierüber in Kenntnis

## Anhang

敢言之	Ehrfurchtsvoll erstatte [ich] hierüber Bericht
告地書 (衣器契, 衣物券, 告墓牘, 告地策, 告地下的文移, 告地下官吏文書, 告地文書, 告地下官吏文, 文告牘, 告地下官吏的冥間文書, 冥書)	Schreiben an die Unterwelt
鈎交	zeitliche Verstrickungen zwischen den Verstorbenen und den Hinterbliebenen
故吏	ehemalige Untergebenen
漢制	Han-Typus
豪族	mächtiger Familienclan
合葬	Paarbestattung
河南尹類型	Henanyin-Typus
弘農類型	Hongnong-Typus
戶籍	Haushaltsregister
華勝	<i>huasheng</i> -Haarschmuck
急急如律令	[Das oben Stehende] eilt sehr und soll gemäß den Gesetzen und Regularien behandelt werden.
檢	<i>jian</i> -Adresstäfelchen
建除	astrologisches Ordnungssystem Jianchu
教育資源	Bildungsressourcen
楬	<i>jie</i> -Holz- oder Bambusschildchen
節	<i>jie</i> -Kerbholz
節氣	Knoten von Qi
解	auflösen; entfernen; eliminieren
晉制	Jin-Typus
禁忌	Tabu
京兆尹類型	Jingzhaoyin-Typus
經典化	Kanonisierung

舉主	Ernenner
君臣名分	Monarch-Untertan-Beziehung
軍功階層	Kriegsverdienstschichten
考據學	beweismittelbasierte Forschung
來世觀念	Jenseitsvorstellung
禮儀改革	Ritualreform
利益共同體	Interessengemeinschaft
買地券 (買地菑, 買田券)	Landkaufvertrag
門生	ehemalige Schüler
冥界文書	Texte der Unterwelt
銘旌	<i>mingjing</i> -Seelenfahne
墓伯	Grabsenior
墓券	Grabvertrag
墓葬文書	Grabtext
墓誌	Epitaph
辟除	Nominierung
鉛人	Bleimännlein
錢即日畢	Das Geld wurde noch am selben Tag bezahlt.
錢千無五十	Im Falle einer Zahlung mit Münzen von niedrigem Reinheitsgrad des Metalls wird der Kaufpreis um 5% reduziert.
遺冊 (遺策)	Beigabenregister
丘丞	Hügelminister
日書	<i>rishu</i> -Almanach
如律令	[Das oben Stehende] soll gemäß den Gesetzen und Regularien behandelt werden.
三命說	Lehre der drei Schicksale
三年喪	dreijähriges Trauergewand
三躡	Drei Reittiere
三屍	Drei böse Begierden

Anhang

社會階層	gesellschaftliche Schicht
石羊	Steinschaf
式	<i>shi</i> -Weissagungsgerät
受數	das Haushaltsregister entgegennehmen
數術	Zahlenkunst
四角立封	An den vier Ecken [des Grabs] wurden Abwehrzeichen errichtet.
泰山君	Herr des Berges Tai
桃券	Pfirsichholzvertrag
桃人	Pfirsichholzmännlein
天帝神師	Geistermeister des Himmlischen Herrn
天帝使者	Bote des Himmlischen Herrn
天干	Himmelsstamm
土地兼併	Bodenannexion
瓦當	<i>wadang</i> -Traufziegel
文本	Text
文化傳播	kultureller Transfer; Kulturtransfer
文化傳承	Kulturtradierung
文化中心	kulturelles Zentrum
五石	Fünf Erzsorten
五銖錢	<i>wuzhu</i> -Münze
孝	kindliche Pietät
壓勝錢	apotropäische Münze
移葬	die erneute Bestattung
儀式	Ritual
有天帝教	Das ist ein Befehl des Himmlischen Herrn.
葬儀文書	Begräbnistext
斬草	Stroh durchhauen

旒	<i>zhao</i> -Seelenfahne
適	Verfehlung
鎮墓罐	grabschützender Tontopf
鎮墓瓶	grabschützende Tonflasche
鎮墓文(削除文, 解除文)	grabschützender Text
中央政府	Zentralregierung
重復	zeitliche Verstrickungen zwischen den Verstorbenen und den Hinterbliebenen
注	zeitliche Verstrickungen zwischen den Verstorbenen und den Hinterbliebenen

